

ЭСКИЗ ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ ЯДРА ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОЙ ЧЕШСКОЙ ЛЕКСИКИ

А.И. Изотов

A SKETCH OF FREQUENCY LIST OF THE CORE OF COMMON/COLLOQUIAL CZECH LEXIS

A.I. Izotov

ABSTRACT

In this paper, the lexis of Common/Colloquial Czech in respect to Literary Czech lexis is regarded. The functioning of Common/Colloquial Czech lexemes in the Czech National Corpus (namely the contemporary written texts subcorpus SYN - 1,3 billion tokens) is analysed. The frequency word list of 537 pairs Common/Colloquial Czech lexeme – Literary Czech lexeme with the same lexical meaning is presented.

Key words: Czech as a foreign language; Literary Czech; Common/Colloquial Czech; corpus analysis; lexicography

Ключевые слова: чешский язык как иностранный; литературный язык; обиходно-разговорный язык; корпусные исследования; лексикография

Смена научной парадигмы и связанный с ней пересмотр фундаментальных положений прежней теории порой приводят к необходимости переоценки прочно установленных, казалось бы, фактов и утверждений. Весьма показательной в этом плане оказалась ситуация с интерпретацией феномена так называемой чешской диглоссии и связанными с ней базовыми для богемистики понятиями «литературного чешского языка» и «обиходно-разговорного чешского языка». Полвека назад – в эпоху глобального перехода от системно-структурного принципа лингвистического описания к принципу функциональному – эмоциональная дискуссия ведущих чешских лингвистов о статусе «обиходно-разговорного чешского языка» докатилась до страниц советского журнала «Вопросы языкознания», ср. [Сгалл 1960], [Белич и др. 1961]. Не менее эмоциональная дискуссия на ту же тему с участием не менее именитых богемистов разгорелась сегодня, когда всё большее значение в лингвистическом исследовании приобретают языковые корпуса, подробнее см. [Изотов 2013 б].

Появление в последние годы крупных (миллиарды словоупотреблений) электронных корпусов и связанное с этим беспрецедентное расширение эмпирической базы исследований привело к необходимости пере-

смотря многих традиционных взглядов на то или иное языковое явление, которые ранее базировались во многом на интуиции исследователя, ср. [Изотов 2007 а]. При этом речь идет не только о возможности надежно установить особенности функционирования ранее недостаточно документированных явлениях языковой периферии, ср. [Изотов 2007 б], [Изотов 2012]. Обращение к корпусу позволяет придать двумерному грамматическому описанию объем за счет введения третьего измерения – статистической характеристики описываемого, ср. [Изотов 2008].

В качестве одного из следствий «корпусной революции» в богемистике [Изотов 2013 а] стала определенная тенденция к отказу от дихотомии «литературный чешский»–«обиходно-разговорный чешский», господствовавшей в трудах исследователей прошлого века, в пользу дихотомии «письменный чешский»–«устный чешский», которая явственно прослеживается как в современной чешской академической литературе [Mluvená... 2011], так и в новых учебниках и учебных пособиях по чешскому языку для иностранцев, ср. [Svejnová 2012]. Впрочем, развитие корпусных технологий может оказаться полезным и для того, кто остается в рамках классической терминологии. Авторы написанной ещё в «докорпусную эпоху» монографии [Sgall 1992] предложили лингвистической общественности пробный вариант словаря наиболее важной, по их мнению, чешской обиходно-разговорной лексики (около 1000 единиц), снабдив каждую подобную лексическую единицу литературным эквивалентом (либо толкованием), а также пометой: *běž* – лексическая единица, общая и для обиходно-разговорного, и для литературного чешского языка, *ob* – лексическая единица обиходно-разговорного чешского языка, не маркированная в качестве стилистически сниженной, *n* – лексическая единица обиходно-разговорного чешского языка, маркированная как стилистически сниженная, *n.sl.* – лексическая единица, характерная для нелитературной речи солдат, ремесленников и т.д., *v.sl.* – лексическая единица, характерная для нелитературной речи врачей, инженеров, студентов и т.д., *expr* экспрессивная лексическая единица, *pejor* пейоративная лексическая единица, *zast* устаревающая лексическая единица, *zhrub* грубая лексическая единица, ср. начало данного словаря (с нашим переводом на русский язык в квадратных скобках):

Слово	Эквивалент	Идиом	Стиль
áčko	písmeno A [‘буква А’]	běž	
ahoj	nazdar [‘привет!’]	běž	
ajnlík	jednolůžkový pokoj [‘одноместный номер’]	n.sl.	
ajznbnoňák	železničář [‘железнодорожник’]	ob	zast

Мы попытались выявить употребительность представленных в данном словаре лексем, а также их литературных эквивалентов в текстах входящего в состав Чешского национального корпуса набора подкорпусов современных письменных текстов SYN общим объемом 1,3 миллиарда токенов.

Поиск однословных лексических единиц осуществлялся с помощью простых запросов типа [lemma="ajznbŏňák"], находящего контексты употребления заданной лексики (в данном случае лексики ajznbŏňák 'железнодорожник') во всех её словоформах, ср. некоторые из найденных контекстов:

Jsem <ajznbŏňák> od dvou let.

Na dvorku se objeví "<ajznbŏňáci>" v uniformách z počátku století.

Tmavomodrý svět je kusem světa <ajznbŏňáků>.

Поиск не по лексеме, а по словоформе, который в неизмеримо меньшей степени зависит от надежности стохастического анализа и основанной на нём автоматической разметки текстов корпуса, был бы более точен, однако он же и неизмеримо более трудоѐмок, так как предполагает поиск всех теоретически возможных словоформ заданной лексики ([word="[Aa]jznbŏňák" + [word="[Aa]jznbŏňáka" + [word="[Aa]jznbŏňákoví" + ...)] с последующим суммированием результатов либо поиск типа [word="[Aa]jznbŏňá.*"] с последующим визуальным анализом обнаруженных контекстов и удалением многочисленных дериватов и омографов, не относящихся к данной словоформе.

Для поиска неоднословных лексических эквивалентов или же толкований приходилось использовать более сложные запросы, представляющие собой поиск по той или иной комбинации лексики (lemma), словоформы (word) и грамматической матрицы (tag) в пределах одного предложения (within <s id=".*"/>). Например, для поиска контекстов употребления лексического толкования *být potrestán za něco* 'быть наказанным за что-либо' использовался запрос ([lemma="být"] [(lemma="potrestat") & (tag="Vs.*")] [word="za"]) | ([lemma="být"] [word="za"] [0,3] [(lemma="potrestat") & (tag="Vs.*")]) within <s id=".*"/>, ср. некоторые из найденных контекстов:

<Byl za to vzápětí potrestán> a všichni se o potrestání mají dovědět možná jen proto, aby se také začali bát o život.

Spravedlnost vyžaduje, aby seňora <nebyla potrestána za> něco, co neudělala.

Kluci chtěli vědět, jestli <budou za svoje minulé hříchy potrestáni>, jestli na ně jejich holka počká.

Тем самым определение частотности употребления входящих в однословные соответствия «лексема обиходно-разговорного чешского

языка» – «лексема литературного чешского языка с той же семантикой» было наиболее простым и в то же время наиболее полезным для целей практического преподавания чешского языка как иностранного, так как оно позволяет установить иерархию приоритетов при знакомстве обучающегося с лексикой обиходно-разговорного чешского языка. О том, почему обучение обиходно-разговорному чешскому языку следует начинать с фонетики и лексики, а не с морфологии, см. [Hrdlička 2010: 82].

Впрочем, и в случае с однословными соответствиями могли возникнуть определенные трудности.

Во-первых, задавая поиск по лексеме (поисковый запрос типа [lemma="šéf"]), мы вынуждены доверять основанной на стохастическом анализе автоматической разметке корпусного материала, которая может ошибаться. Поэтому у нас нет статистических данных по тем приведенным в [Sgall 1992: 139-169] словам, которые были идентифицированы программой автоматической разметки не в качестве самостоятельных лексем, а в качестве фонетических (графических) вариантов соответствующих слов литературного чешского языка: *dybu* (лит. *kdyby*) 'если бы', *dýl* (лит. *déle*) 'дольше', *dyž* (лит. *když*) 'когда', *esli* (лит. *jestliže*) 'если', *eště* (лит. *ještě*) 'еще', *chleba* (лит. *chléb*) 'хлеб', *líp* (лит. *lépe*) 'лучше', *madrace* (лит. *matrace*) 'матрас', *pámbu* (лит. *pánbůh*) 'Господь Бог', *zejtra* (лит. *zítra*) 'завтра'. Впрочем, подобных слов было не так уж много.

Во-вторых, проблему представляют омонимы, для различения которых требуется визуальный контроль контекстов их употребления, особенно тех из них, которые отличаются высокой частотностью употребления. Например, внимательно просмотреть на экране 104 контекста, обнаруженных с помощью запроса [lemma="frnknout"], чтобы убедиться, что в 102 случаях из них речь идет именно о значении *utéct* 'убежать, ускользнуть', можно достаточно быстро, благо все найденные контексты достаточно однозначны. А вот на то, чтобы определить, в каком из 4271 контекста, обнаруженном по запросу [lemma="flek"], речь идет о значении *místo* '[рабочее] место', а в каком – о значении *skvrna* 'пятно' (оба значения отмечены в [Sgall 1992: 146]), может не хватить целого вечера.

В аналогичной ситуации мы оказываемся во всех тех случаях, когда в Sgall 1992: 139-169 приводятся стоящие рядом омонимы, ср. некоторые примеры, снабженные нашим переводом на русский язык:

foch	obor ['специальность']	ob	
foch	přihrádka ['полка']	ob	
...
lágr	ložisko ['месторождение']	n.sl.	
lágr	tábor ['лагерь']	ob	

...
pingl	číšník [‘официант’]	ob	expr
pingl	ranec [‘ранец’]	ob	

К рассмотренным выше примерам примыкают и, к сожалению, несравненно более многочисленные случаи, когда в качестве литературного эквивалента обиходно-разговорной лексемы в [Sgall 1992: 139-169] приводятся (через запятую либо точку с запятой) два или более слова, например:

akorát	zrovna [‘как раз’], přesně [‘точно’]; jen [‘только’]	ob	
...
brajgl	hluk [‘шум’], nerořádek [‘беспорядок’]	ob	rejor
...
fofr	shon [‘суматоха’], spěch [‘спешка’]	ob	expr
...
pusa	ústa [‘рот’], polibek [‘поцелуй’]	běž	

Допуская, что в чешской языковой картине *суматоха* (shon) может восприниматься как нечто тождественное или по крайней мере весьма близкое *спешке* (spěch), а *шум* (hluk) – *беспорядку* (nerořádek), мы тем не менее подозреваем, что по крайней мере в части случаев (например, в последнем из приведенных выше), речь идет всё же отнюдь не о синонимах. Однако в любом случае статистическая обработка подобных примеров невозможна без предварительной визуального контроля каждого контекста их употребления.

Наконец, следует отметить случаи, когда в [Sgall 1992: 139-169] речь идет не об обиходно-разговорной лексеме, а о лексеме литературной, однако имеющей в обиходно-разговорном языке дополнительное (нелитературное) значение, например:

balík [‘пакет’]	hlupák [‘глупец’]	běž	rejor
...
bažant [‘фазан’]	nováček [‘новичок’]	n.sl.	
...
beran [‘баран’]	tvrdohlavec [‘упрямец’]	ob	expr

Мы дополнили таблицу из [Sgall 1992: 139-169] столбцами с полученными данными о числе обнаруженных нами контекстов употребления соответствующих лексических единиц, столбцы «Идиом» и «Стиль» разместили непосредственно после столбца «Слово» и добавили столбец «Лексическое соответствие в русском».

Временно удалив из полученной таблицы строки с дву- и многословными эквивалентами (такими как приведенные выше *áčko – písmeno A* [‘буква А’] или *ajnlík – jednolůžkový pokoj* [‘одноместный но-

мер’]), а также строки, требующие дополнительного визуального контроля контекстов (случаи с различного рода омонимией или, наоборот, синонимией), и переформатировав её в порядке убывания документированной частотности обиходно-разговорных лексических единиц, мы получили следующий эскиз частотного словаря однословных соответствий «лексическая единица обиходно-разговорного чешского языка» – «лексическая единица литературного чешского языка»:

Слово	Идиом	Стиль	Число найденных контекстов	Эквивалент	Число найденных контекстов	Лексическое соответствие в русском
gól	<i>běž</i>		400702	branka	450042	гол
šéf	<i>běž</i>		359917	vedoucí	372890	заведующий
jes(t)li	<i>běž</i>		289763	jestliže	109327	если
taky	<i>běž</i>		189554	také	2278504	тоже
pořád	<i>ob</i>		181478	stále	697389	постоянно
fanoušek	<i>běž</i>		155431	přivrženec	8207	сторонник
kluk	<i>běž</i>		151781	chlapec	138205	мальчик
konto	<i>běž</i>		82695	účet	124996	счёт
muzika	<i>běž</i>		57737	hudba	291000	музыка
holka	<i>běž</i>		52764	děvče	55809	девушка
jo / jó	<i>ob</i>		48807	ano	214221	да
dneska	<i>běž</i>		45686	dnes	11646010	сегодня
muzikant	<i>běž</i>		45577	hudebník	46140	музыкант
chlap	<i>běž</i>		45246	muž	1013293	мужчина
táta	<i>běž</i>		43707	otec	238950	отец
koukat (se)	<i>běž</i>		31831	dívat se	61268	смотреть
máma	<i>běž</i>		31231	matka	219242	мать
kanonýr	<i>n.sl.</i>		30217	dělostřelec	1304	артиллерист
legrace	<i>běž</i>		27223	zábava	90742	развлечение
radši	<i>běž</i>		26115	raději	127801	лучше
fotka	<i>běž</i>		22765	fotografie	271923	фотография
kasa	<i>ob</i>		20266	pokladna	66250	касса
fandit	<i>běž</i>		20100	stranit	2673	симпатизировать
teda	<i>běž</i>		17187	tedy	806817	следовательно
policajt	<i>ob</i>		13771	policista	512709	полицейский
bál	<i>běž</i>		13354	ples	46454	бал
barák	<i>běž</i>	<i>expr</i>	12804	dům	953081	дом
bankrot	<i>běž</i>		12758	úpadek	13060	крах
kantor	<i>běž</i>	<i>expr</i>	11907	učitel	153553	учитель
cedule	<i>běž</i>		11554	vývěska	2836	вывеска
fotit	<i>běž</i>		11407	fotografovat	13968	фотографировать

Pražák	<i>běž</i>		10925	Pražan	29374	пражанин
kafe	<i>běž</i>		9990	káva	47713	кофе
štvát	<i>běž</i>		9412	rozčilovat	14593	раздражать
huba	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	9194	ústa	60866	рот
naštvat	<i>běž</i>		9118	rozčítit	6310	разозлить
fabrika	<i>ob</i>		9069	továrna	60304	фабрика
sranda	<i>ob</i>		8975	zábava	90742	развлечение
krám	<i>běž</i>		8917	obchod	325185	магазин
děcko	<i>běž</i>		8861	dítě	1415924	ребёнок
praštit	<i>běž</i>		8743	uhodit	7864	ударить
prachy	<i>ob</i>	<i>expr</i>	8685	peníze	815548	деньги
brácha	<i>ob</i>	<i>expr</i>	8444	bratr	150313	брат
průšvih	<i>běž</i>		8108	nepříjemnost	9031	неприятность
brečet	<i>běž</i>		7963	plakat	23406	плакать
fáma	<i>běž</i>		7779	pověst	61008	молва
pasovat někam	<i>ob</i>		7757	hodit se	20390	подходить [для чего]
facka	<i>ob</i>		7741	pohlavek	1377	оплеуха
kriminál	<i>ob</i>		7657	vězení	134751	заключение
lump	<i>běž</i>		7285	darebák	5557	бездельник
špitál	<i>běž</i>		7224	nemocnice	485266	больница
blbec	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	7050	pitomec	3280	дурак
šéfovat	<i>běž</i>		7001	řídit	140698	управлять
ahoj	<i>běž</i>		6842	nazdar	2201	привет!
túra	<i>n.sl.</i>		6415	cesta	741732	путешествие
šuplík	<i>ob</i>		6374	zásuvka	10940	выдвижной ящик
kytka	<i>běž</i>		6109	kytice	14641	букет
beztak	<i>běž</i>		6089	beztoho	450	и без того
švec	<i>běž</i>		5462	obuvník	1047	сапожник
pitomý	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	5434	hloupý	25526	глупый
metrák	<i>běž</i>		4788	cent	10993	центнер
kámoš	<i>ob</i>	<i>expr</i>	4769	kamarád	116395	приятель
halt / holt	<i>ob</i>		4680	zkrátka	52273	просто-напросто
marod	<i>běž</i>		4507	nemocný	118011	больной
kurva	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	4137	prostitutka	17759	проститутка
polda	<i>běž</i>	<i>expr</i>	4001	policista	512709	полицейский
furt	<i>ob</i>		3867	stále	697389	постоянно
chmaták	<i>ob</i>	<i>expr</i>	3848	zloděj	191928	вор
hajzl	<i>n</i>		3543	záchod	17747	туалет
rande	<i>běž</i>		3541	schůzka	88940	встреча
hovno	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	3388	lejno	846	дерьмо
flaška	<i>ob</i>		3307	láhev	78241	бутылка
buřt	<i>ob</i>		3299	vuřt	1462	сарделька

pitomec	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	3280	hloupý	25526	дурак
kecat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	3279	žvanit	1696	болтать
potvora	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	3239	mizera	2958	негодяй
strejda	<i>běž</i>	<i>expr</i>	3226	strýc	16011	дядя
hecovat	<i>běž</i>		3183	dráždit	6942	дразнить
cpát co kam	<i>běž</i>		3147	mačkat	4133	давить
marodit	<i>běž</i>		3114	nemocen být	920	болеть
pošťák / počťák	<i>ob</i>		3068	listonoš	1287	почтальон
mrazák	<i>běž</i>		3019	mraznička	1540	морозилка
kvartál	<i>běž</i>		2968	čtvrtletí	57041	квартал
gauner	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	2924	darebák	5557	бездельник
drb	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	2907	pomluva	10014	сплетня
děvka	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	2888	prostitutka	17759	проститутка
šenkýř	<i>ob</i>	<i>zast</i>	2879	hostinský	10602	трактирщик
šokovat	<i>běž</i>		2834	pohoršovat	2081	возмущать
kumšt	<i>běž</i>	<i>expr</i>	2785	umění	265715	искусство
lamentovat	<i>běž</i>		2784	naříkat	7133	сетовать
profík	<i>běž</i>		2735	profesionál	33662	профессионал
šikanovat	<i>běž</i>		2709	pronásledovat	18940	преследовать
garsonka / garzonka	<i>běž</i>		2705	garsoniéra	1341	студия
vpředu	<i>běž</i>		2658	vpředu	12347	вперед
plichta	<i>ob</i>		2588	remíza	79372	ничья
šidit	<i>běž</i>		2534	ubližovat	5590	обманывать
špunt	<i>ob</i>		2492	zátka	3023	затычка
fešák	<i>běž</i>		2457	elegán	1451	франт
kuráž	<i>ob</i>		2445	odvaha	39671	отвага
nátura	<i>ob</i>		2399	povaha	45938	характер
řígl	<i>ob</i>		2340	trik	17687	уловка
špek	<i>běž</i>		2330	slanina	6382	шпик
míň	<i>běž</i>		2325	méně	67430	меньше
šichta	<i>ob</i>		2276	směna	25162	смена
rachejtle	<i>ob</i>	<i>expr</i>	2213	raketa	37727	ракета
teďka	<i>ob</i>		2208	teď	604771	сейчас
flinta	<i>běž</i>		2205	puška	16124	ружье
perón	<i>běž</i>		2138	nástupiště	7433	перрон
parchant	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	2120	darebák	5557	бездельник
kýbl	<i>ob</i>		2036	kbelík	4318	ведро
bachař	<i>n.sl.</i>		2013	dozorce	9942	охранник
šlapka	<i>běž</i>	<i>zast</i>	1958	prostitutka	17759	проститутка
ksicht	<i>n</i>		1957	obličej	74850	лицо
pech	<i>ob</i>	<i>expr</i>	1936	smůla	41199	невезение

plac	<i>ob</i>		1929	místo	1783165	место
polívka	<i>běž</i>		1867	polévka	23494	суп
grázl	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	1860	darebák	5557	бездельник
syčák	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	1792	ničema	2019	негодяй
kumštýř	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1748	umělec	121726	деятель искусства
basta	<i>ob</i>		1708	dost!	1985	хватит!
mrcha	<i>běž</i>	<i>zhrub</i>	1678	mizera	2958	негодяй
šesták / šesták	<i>ob</i>	<i>zast</i>	1672	dvacetihaléf	194	монета в 20 геллеров
foťr	<i>n</i>		1631	otec	238950	отец
lejstro	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	1614	listina	50297	документ
kravál	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	1590	rámus	3593	гам
placatý	<i>ob</i>		1550	plochý	17348	плоский
čumák	<i>běž</i>		1546	čenic	1259	морда
šenk	<i>ob</i>		1528	výčep	4280	распивочная
pysk	<i>běž</i>		1501	ret	29104	губа
mrňavý	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1489	malý	1018346	щуплый
fuška	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1479	ďřina	11298	тяжёлый труд
fořt	<i>ob</i>		1471	lesník	8803	лесник
šiml	<i>běž</i>		1456	bělouš	1495	лошадь светлой масти
strejček	<i>běž</i>		1434	strýc	16011	дядя
čuník	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1427	prase	22445	свинья
čumět	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	1422	zírat	13351	смотреть
gympl	<i>v.sl.</i>		1398	gymnázium	99946	гимназия
mukl	<i>n.sl.</i>		1371	vězeň	60594	заключенный
mus	<i>ob</i>		1370	nutnost	48316	необходимость
pendrek	<i>běž</i>		1343	obušek	4198	дубинка
veselka	<i>běž</i>	<i>zast</i>	1337	svatba	55860	свадьба
putyka	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	1314	hospoda	71437	пивная
biják	<i>ob</i>		1302	kino	284124	кинотеатр
paraple	<i>běž</i>	<i>zast</i>	1296	deštník	7518	зонтик
fajřka	<i>ob</i>		1290	dýmka	8115	курительная трубка
prkotina	<i>běž</i>		1289	maličkost	14209	мелочь
kšeftovat	<i>ob</i>		1286	obchodovat	25727	торговать
sesypat se	<i>ob</i>		1249	zhřoutit se	6475	развалиться
piáno	<i>běž</i>		1244	klavír	24517	рояль
prekěrní	<i>běž</i>		1240	povážlivý	1293	опасный
sřab	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	1227	zřabělec	3296	трус
mlíko	<i>běž</i>		1209	mléko	56717	молоко

čouhat	<i>běž</i>		1203	vyčnivat	4917	выступать
mord	<i>n</i>		1183	vražda	115236	убийство
šmejd	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	1176	brak	1899	дешёвка
hastrman	<i>ob</i>		1174	vodník	6820	водяной
ruksak	<i>ob</i>		1144	batoh	15306	рюкзак
culit se	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1136	usmívat se	36077	улыбаться
Moravák	<i>běž</i>		1135	Moravan	12332	мораванин
vytahovat se	<i>běž</i>		1131	chlubit se	8433	хвастаться
šutr	<i>ob</i>		1101	kámen	106188	камень
rošťák	<i>běž</i>		1061	uličnick	1638	хулиган
štrúdl	<i>běž</i>		1055	závin	1398	рулет
kapku	<i>běž</i>		1028	trochu	315246	немного
penál	<i>běž</i>		1025	pouzdro	9509	футляр
ségra / segra	<i>ob</i>	<i>expr</i>	990	sestra	113240	сестра
špacír	<i>ob</i>		988	procházka	41473	прогулка
erární	<i>běž</i>		962	státní	637994	государственный
fackovat	<i>ob</i>		935	pohlavkovat	136	давать оплеухи
flastr	<i>ob</i>	<i>zast</i>	927	náplast	5363	пластырь
chňapnout	<i>běž</i>		918	chytit	67324	поймать
almara	<i>ob</i>	<i>zast</i>	910	skříň	28476	сундук
cucat	<i>běž</i>		907	sát	2222	сосать
funus	<i>n</i>		906	pohřeb	26121	похороны
lauf	<i>n.sl.</i>		904	hlaveň	5782	ствол
handl	<i>n</i>		900	obchod	325185	магазин
škatule	<i>běž</i>		845	krabice	22498	коробка
štych	<i>n.sl.</i>		837	zdvih	1480	подъем
čumil	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	831	zevloun	250	зевака
vandrák	<i>ob</i>		828	tulák	5254	бродяга
randál	<i>běž</i>	<i>expr</i>	822	rámus	3593	гам
brek	<i>běž</i>		810	pláč	14609	плач
namíchnout	<i>běž</i>		746	rozzlobit	4984	разозлить
kramflek	<i>ob</i>		738	podpatek	5126	каблук
hubovat	<i>běž</i>		702	nadávat	20366	ругать
lavór	<i>ob</i>		701	umyvadlo	4666	умывальник
deko	<i>běž</i>		695	dekagram	573	декаграмм
vykuk	<i>běž</i>	<i>expr</i>	694	vychytralec	142	хитрец
kvartýr	<i>ob</i>		691	byt	481509	квартира
baštit	<i>ob</i>	<i>expr</i>	686	jíst	51838	есть
fajnový	<i>ob</i>		682	jemný	40541	деликатный
flákač	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	669	povaleč	1030	лодырь
fortel	<i>běž</i>		666	dovednost	26573	сноровка
šlohnout	<i>ob</i>		665	ukrást	96249	украсть

bágl	<i>ob</i>		655	batoh	15306	ранец
háklivý	<i>běž</i>		648	choulosti- vý	5694	щекотливый
študák	<i>v.sl.</i>		642	student	295583	студент
zvorat	<i>ob</i>		629	zkazit	14936	испортить
řmol	<i>ob</i>		625	zmatek	22903	суматоха
žranice	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	624	hostina	8352	угощение
portmonka	<i>ob</i>	<i>zast</i>	618	peněženka	41090	кошелек
marš	<i>ob</i>		610	pochod	39258	марш
pakovat	<i>ob</i>		606	balit	8812	паковать
apatyka	<i>n</i>		601	lékárna	34683	аптека
špagát	<i>ob</i>		592	provaz	11256	веревка
nařacko- vat	<i>ob</i>		588	zpohlav- kovat	78	надавать оплеух
krapet	<i>běž</i>		584	trochu	315246	немного
kapánek	<i>běž</i>		579	trochu	315246	немного
špicl	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	557	donašeč	497	доносчик
būr	<i>n</i>		552	pětikoruna	1843	монета в пять крон
švindlř	<i>ob</i>		546	podvodník	23411	мошенник
cimra	<i>n</i>		538	mřtnost	118372	помещение
muřtr	<i>ob</i>	<i>zast</i>	536	vzor	55106	образец
rynek	<i>ob</i>	<i>zast</i>	526	náměstř	336501	площадь
fousy	<i>běž</i>		522	vousy	4935	борода
hochřtap- ler	<i>běž</i>		521	podvodník	23411	мошенник
řvindl	<i>ob</i>		517	podvod	58773	мошенниче- ство
psina	<i>běž</i>		516	legrace	27223	развлечение
řuple	<i>ob</i>		516	zásuvka	10940	выдвижной ящик
řutrál	<i>ob</i>		514	pouzdřo		футляр
kuř	<i>ob</i>	<i>expr</i>	510	mlč!	1168	цыц!
řminka	<i>běž</i>		506	řřidlo	1176	грим
řlanc	<i>ob</i>		505	řesk	10524	глянец
řlimbat	<i>běž</i>		502	řlřmat	210	клевать носом
řlařinet	<i>běž</i>	<i>zast</i>	499	kolovřátek	1185	шарманка
oblařnout	<i>ob</i>		496	přelřtřt	2361	обмануть
čundř	<i>n</i>		488	vřlet	74501	экскурсия
řkicák	<i>v.sl.</i>		480	nářřtnřk	176	мольберт
socan	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	480	socialista	17508	социалист
řřřsknout	<i>běž</i>		480	uhodřt	7864	ударить
otřapa	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	478	ničema	2019	негодяй
řřlc	<i>běž</i>		473	plřt	0	войлок
řemcat	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	470	řeptat	1333	сетовать
prořřustřo- vat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	467	promarnřt	8204	растратить

komando- vat	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	465	poroučet	4223	командо- вать
raubíř	<i>ob</i>		465	darebák	5557	бездельник
šmírovat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	462	sledovat	216822	преследо- вать
póvl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	457	bezcennost	94	дрянь
žvanec	<i>ob</i>	<i>expr</i>	451	jídlo	115032	еда
čahoun	<i>běž</i>	<i>expr</i>	448	dlouhán	2279	дылда
krchov	<i>n</i>		441	hřbitov	63862	кладбище
šunt	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	436	brak	1899	брак
majlant	<i>ob</i>	<i>expr</i>	432	hojnost	3338	изобилие
švindlovat	<i>ob</i>		430	podvádět	6079	обманывать
mičuda	<i>ob</i>	<i>expr</i>	420	mič	151029	мяч
fáro	<i>n</i>	<i>expr</i>	414	auto	513708	автомобиль
grif	<i>n</i>		414	hmat	3498	хватка
šlak	<i>n</i>	<i>zast</i>	406	mrtvice	5311	апоплексия
kvádru	<i>ob</i>	<i>expr</i>	393	oblek	20765	костюм
luft	<i>ob</i>	<i>zast</i>	386	vzduch	107359	воздух
handlíř	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	383	čachrář	57	нечестный торговец
čuchat	<i>ob</i>		381	čichat	1974	нюхать
pakáz	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	378	sebranka	830	сброд
pošuk	<i>ob</i>	<i>expr</i>	371	potřeštěnec	37	псих
herda	<i>ob</i>		363	úder	44271	удар
recht (mít)	<i>ob</i>		363	pravda [mít]	40465	правда
kantofina	<i>běž</i>	<i>expr</i>	358	učitelství	1296	учительство
kurýrovat	<i>běž</i>	<i>zast</i>	355	léčit	44142	лечить
posera	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	351	zbabělec	3296	трус
jináč	<i>ob</i>		349	jinak	339921	иначе
šmak	<i>ob</i>	<i>zast</i>	348	chuť	100469	вкус
všimný,-é	<i>běž</i>		336	úplatek	22657	взятка
špajz	<i>ob</i>		322	špižírna	0	чулан
fald	<i>ob</i>		315	záhyb	2531	складка
sulc	<i>běž</i>		305	rosol	937	студень
prosík	<i>běž</i>	<i>expr</i>	303	prosba	10692	просьба
ohoz	<i>ob</i>	<i>expr</i>	301	oblečení	58410	одежда
užírat se něčím	<i>běž</i>		301	trápit se	9366	мучиться чем-либо
aušus	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	300	brak	1899	брак
spískat	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	297	způsobit	214789	причинить
brnknout někomu	<i>běž</i>		295	zatelefo- novat	2072	позвонить по телефону
čokl	<i>n</i>		287	pes	232641	собака
čina	<i>běž</i>	<i>zast</i>	286	nepohoda	2200	непогода
lampasák	<i>n.sl.</i>	<i>pejor</i>	286	důstojník	59912	
mirákl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	286	zázrak	24044	чудо
mašinfira	<i>n.sl.</i>	<i>zast</i>	284	strojve-	6326	машинист

				doucí		
šahat	<i>běž</i>		282	sahat	30595	трогать
šlajsna	<i>n.sl.</i>		281	propust	1520	сброс
courat se	<i>běž</i>		279	loudat se	673	плестись
švára	<i>ob</i>	<i>expr</i>	279	švagr	6057	шурин, зять, деверь
náfuka	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	275	domýšli- vec	53	гордец
trhnout se	<i>běž</i>	<i>expr</i>	275	oddělit se	1680	отделиться
narafičit	<i>ob</i>		264	nastražit	2924	устроить
ouřad	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	264	úřad	790660	учреждение
drobátko	<i>běž</i>		263	trochu	315246	немного
štangle	<i>ob</i>		262	tyč	80222	жердь
fikaný	<i>ob</i>	<i>expr</i>	258	mazaný	5610	продувной
Cigoš	<i>ob</i>		256	Róm	603	цыган
kripl	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	255	mrzák	1679	калека
ostat	<i>ob</i>		254	zůstat	495579	остаться
děvkař	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	250	sukničkář	830	бабник
štrachat (se)	<i>běž</i>	<i>expr</i>	248	hrabat (se)	5343	копаться
sladák	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	246	kýč	5968	кич
vercajk	<i>ob</i>	<i>zast</i>	244	nářadí	24040	инструмен- ты
sámoška / samoška	<i>běž</i>		243	samoob- sluha	5484	магазин самообслу- живания
pucovat	<i>n</i>	<i>zast</i>	241	čistit	15390	чистить
prřavý	<i>ob</i>	<i>expr</i>	240	malý	1018346	щуплый
kunčaft	<i>ob</i>	<i>zast</i>	238	zákazník	191391	заказчик
fant	<i>ob</i>		235	zástava	12273	залог
špulka	<i>běž</i>		235	cívka	3268	кагушка
nadranc	<i>ob</i>		231	napadrt'	280	вдребезги
smrkáč	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	231	začátečník	12154	новичок
magneták	<i>běž</i>		229	magneto- fon	3831	магнитофон
fakan	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	228	dítě	1415924	ребёнок
pajzl	<i>n</i>		227	nevěstinec	3159	публичный дом
pajdat	<i>běž</i>	<i>expr</i>	226	kulhat	2842	хромать
familie	<i>n</i>		225	rodina	434676	семья
štokr(d)le	<i>ob</i>		224	stolička	4266	табурет
fusekle	<i>n</i>		222	ponožka	8892	носок
kas(t)lík	<i>ob</i>		222	schránka	29343	ящик
šenkýřka	<i>ob</i>	<i>zast</i>	220	hostinská	1100	трактирщи- ца
blít / blejt / bliti	<i>n</i>		218	zvracet	3906	блевать
čuba	<i>běž</i>		217	fena	5416	сука

fangle	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	214	prapor	29262	флаг
šmakovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	212	chutnat	18138	быть по вкусу
šumák	<i>běž</i>		212	šuměnka	36	шипучка
vinšovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	212	blahopřát	7556	поздравлять
grobián	<i>běž</i>	<i>expr</i>	207	hrubec	768	грубиян
špekoun	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	206	tlust'och	957	толстяк
kebule	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	202	hlava	465471	голова
prasák	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	198	nestoudník	33	бесстыдник
fotel	<i>ob</i>		197	křeslo	72429	кресло
štempl	<i>ob</i>		196	razítko	17701	печать
fachman	<i>ob</i>	<i>expr</i>	195	odborník	247167	специалист
pakárna	<i>ob</i>		192	blázinec	4489	сумасшедший дом
frňák	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	190	nos	42168	нос
chcát	<i>běž</i>	<i>zhrub</i>	190	močit	1313	мочиться
tuplem	<i>ob</i>	<i>zast</i>	189	dvojnásob	5160	дважды
papundekl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	188	lepenka	3588	картон
plezír	<i>běž</i>		180	radost	174709	удовольствие
rapl	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	180	podivín	3449	чудак
koumat	<i>ob</i>		179	přemýšlet	79361	размышлять
kvalt	<i>ob</i>	<i>expr</i>	179	spěch	6967	спешка
šíf	<i>ob</i>	<i>zast</i>	179	lod'	129243	корабль
kór	<i>ob</i>	<i>expr</i>	178	velmi	816323	очень
oblbnout	<i>ob</i>		178	zmást	6981	запутать
olezlý	<i>ob</i>	<i>expr</i>	178	opelichaný	228	облезлый
schrastit něco	<i>ob</i>		176	sehnat	70473	раздобыть
sejr	<i>ob</i>		170	sýr	28292	сыр
sviňárna	<i>n</i>		170	nestoudnost	502	бесстыдство
cajk	<i>n.sl.</i>		168	nářadí	24040	инструменты
hamoun	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	166	chamtivec	204	жадина
obejda	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	166	pobuda	1367	бродяга
trsat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	165	tancovat	9069	танцевать
krkat	<i>běž</i>		164	říhat	206	рыгать
vejtaha	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	163	chlubil	139	хвастун
laborka	<i>v.sl.</i>		159	laboratoř	35951	лаборатория
načinčaný	<i>běž</i>	<i>expr</i>	158	vyparáděný	192	разодетый
šizuňk	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	158	podvodník	23411	мошенник
gyps	<i>n</i>		156	sádra	6515	гипс
dupárna	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	155	tančírna	2339	танцплощадка
cukat se	<i>ob</i>		154	zdráhat se	2871	не решаться
šťouchat	<i>běž</i>		154	vražet [do]	486	вбивать

do						
prča	<i>ob</i>	<i>expr</i>	150	legrace	27223	развлечение
ajznboňák	<i>ob</i>	<i>zast</i>	148	železničář	13533	железнодорожник
polizance	<i>běž</i>		147	malér	6740	неприятности
šperhák	<i>ob</i>		146	paklič	272	отмычка
křísnout	<i>běž</i>	<i>expr</i>	145	udeřit	32637	ударить
forota	<i>ob</i>		139	zásoba	54107	запасы
čutat	<i>ob</i>	<i>expr</i>	138	kopat	25535	играть в футбол
fíštrón	<i>ob</i>	<i>expr</i>	135	důvtip	1412	смекалка
ciráty	<i>ob</i>	<i>expr</i>	134	okolky	1883	церемонии
fixlovat	<i>ob</i>		132	podvádět	6079	обманывать
holport (na, do h.)	<i>ob</i>	<i>zast</i>	132	společně	194637	совместно
slejvák	<i>běž</i>	<i>expr</i>	130	liják	5353	ливень
šíbovat	<i>n.sl.</i>		130	posunovat	4641	двигать
bejvák	<i>n</i>		128	byt	481509	квартира
facha	<i>ob</i>		122	obor	169613	специальность
chnět	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	121	spát	78093	спать
pochcat se	<i>běž</i>	<i>zhrub</i>	118	pomočit se	94	обмочиться
šleha	<i>běž</i>	<i>expr</i>	118	rána	113462	удар
tripl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	118	kapavka	813	гоноррея
klandr	<i>ob</i>	<i>zast</i>	117	zábradlí	24277	перила
štrikovat	<i>ob</i>		117	plést	18071	плести
kaput	<i>ob</i>		116	zničený	23943	уничтоженный
čupr	<i>ob</i>	<i>zast</i>	111	hezký	79859	хорошенький
típnout [cigaretu]	<i>běž</i>		110	zamáčk-nout (cigaretu)	118	потушить
mačkanice	<i>běž</i>		109	nával	8622	давка
šús	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	109	ztřeštěný	1817	сумасбродный
pade	<i>ob</i>		107	padesát (haléřů)	1205	пятьдесят
špiritus	<i>n</i>		107	alkohol	140929	алкоголь
zasvinit	<i>ob</i>	<i>expr</i>	106	znečistit	3380	перепачкать
brundibár	<i>běž</i>	<i>expr</i>	105	čmelák	1324	шмель
mešuge / mišuge	<i>ob</i>	<i>zast</i>	105	pomatený	1566	сумасшедший
nehovět něčemu	<i>ob</i>	<i>expr</i>	105	nerozumět	28354	не понимать
frnknout	<i>běž</i>	<i>expr</i>	104	utéct	78472	убежать
řiditel	<i>běž</i>		103	ředitel	692579	директор

šanovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	97	šetřit	66638	копить
čumenda	<i>ob</i>	<i>expr</i>	96	podívaná	23190	зрелище
šlauch	<i>ob</i>		96	hadice	8435	шланг
č(m)ajzno ut	<i>n</i>		95	ukrást	92249	украсть
flandák	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	89	kněz	36150	священник
nakrknout	<i>ob</i>		89	rozzlobit	4984	разозлить
retko	<i>n</i>	<i>zast</i>	89	cigareta	71588	сигарета
nalejvárna	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	87	rychlkurs	242	ускоренный курс
šmir- gl(papír)	<i>n</i>		86	smirek	71	наждак
čerchmant	<i>ob</i>	<i>zast</i>	83	čert	30312	чёрт
cukání [mít]	<i>běž</i>	<i>expr</i>	81	chut' [mít]	26661	аппетит
kiksnout	<i>ob</i>		81	selhat	21035	не удаться
pabl	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	81	pitomec	3280	дурак
mazavka	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	79	opilec	15219	пьяница
rajc	<i>ob</i>	<i>expr</i>	79	přitažlivost	7555	привлека- тельность
brekot	<i>běž</i>		78	pláč	14609	плач
lífrovat	<i>n</i>		77	dodávat	190117	доставлять
vyvrbit se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	75	vyjasnit se	2307	выясниться
fouňa	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	73	nadutec	102	зазнайка
kvaltovat	<i>ob</i>	<i>expr</i>	73	pospíchat	7624	спешить
oprsklý	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	71	drzý	7025	дерзкий
panke(j)t	<i>ob</i>	<i>zast</i>	71	přikop	29318	ров
spakovat se	<i>ob</i>		71	sbalit se	2056	упаковать
vyblejsk- nout / vyblýsk- nout	<i>ob</i>		71	vyfotograf- ovat	5634	сфотогра- фировать
nabeton	<i>běž</i>	<i>expr</i>	70	jistě	192520	безусловно
podagra	<i>ob</i>	<i>zast</i>	70	dna	597	подагра
debužíro- vat	<i>běž</i>	<i>expr</i>	69	hodovat	1724	пировать
našpono- vat	<i>ob</i>		68	napnout	3158	натянуть
špargl	<i>ob</i>		68	chřest	2101	спаржа
tajle	<i>ob</i>	<i>expr</i>	68	postava	145009	талия
gáblík	<i>ob</i>	<i>zast</i>	67	přesnídáv- ka	722	второй завтрак
lajntuch	<i>n</i>	<i>zast</i>	67	prostěradlo	4477	простыня
najust	<i>ob</i>		67	naschvál	2983	нарочно
žváro	<i>n</i>	<i>zast</i>	67	cigareta	71588	сигарета
bryndák	<i>běž</i>		61	slinták	52	слюнявчик
trajdat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	61	toulat se	2940	бродить

brejlit	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	60	zírat	13351	глазеть
maglajz	<i>ob</i>	<i>expr</i>	60	zmatek	22903	суматоха
medit si	<i>běž</i>	<i>expr</i>	60	libovat si	11787	довольство- ваться
žhavý [do něčeho]	<i>běž</i>	<i>expr</i>	57	dychtivý	2524	
zdrbnout	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	55	pomluvit	811	оговорить
flus	<i>n</i>		53	plivanec	517	плевок
fórový	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	53	chatrný	3984	ветхий
šplecht	<i>ob</i>	<i>expr</i>	53	tlachání	721	болтовня
bařtipán	<i>ob</i>	<i>zast</i>	52	nadutec	102	зазнайка
frizúra	<i>n</i>		52	účes	10317	прическа
naštorc	<i>ob</i>		52	napříč	16562	поперёк
sichrovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	52	zajišťovat	78698	гарантиро- вать
štupovat	<i>ob</i>		52	látat	690	штопать
vekslovat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	52	měnit	169991	менять
filipa [mít]	<i>běž</i>	<i>expr</i>	51	důvtip [mít]	7	смекалка
šíknout se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	50	hodit se	20390	пригодиться
šlajfka	<i>n</i>		50	kravata	9701	галстук
všivárna	<i>běž</i>		50	darebáctví	264	хулиганство
kapric	<i>ob</i>	<i>zast</i>	48	rozmar	5518	каприз
kušnit	<i>ob</i>	<i>expr</i>	47	žvanit	1696	болтать
napařit (trest)	<i>ob</i>	<i>expr</i>	47	uložit [trest]	3572	влепить
žinýrovat se	<i>běž</i>	<i>zast</i>	47	ostýchat se	869	стесняться
čuch na něco	<i>ob</i>		43	smysl pro	20928	нюх
heftlink	<i>n.sl.</i>	<i>zast</i>	42	vězeň	60594	заключён- ный
kramařit	<i>ob</i>	<i>expr</i>	42	přehrabo- vat se	473	рыться
šnuptychl	<i>n</i>		42	kapesník	6264	носовой платок
föršus / fóršus	<i>ob</i>		39	záloha	50449	задаток
ouchcapek	<i>ob</i>	<i>zast</i>	39	posměšek	1208	усмешка
štajf	<i>ob</i>		39	strnulý	3421	остолбене- лый
ostávat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	38	bydlet	131310	проживать
domák- nout se	<i>běž</i>		37	zjistit	310159	выяснить
nátřesk	<i>ob</i>	<i>expr</i>	37	nával	8622	давка
prokec- nout	<i>ob</i>	<i>expr</i>	36	prořeknout	255	проболтать- ся
gábl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	35	přesnídáv-	722	второй

				ka		завтрак
kušna	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	35	ústa	60866	рот
magič	<i>běž</i>		35	magneto- fon	3831	магнитофон
krapánek	<i>běž</i>		34	trochu	315246	немного
zbaštit komu co	<i>ob</i>		34	naletět na	463	клянуть на что
trulant	<i>ob</i>	<i>expr</i>	33	hlupák	7614	глупец
junda	<i>ob</i>	<i>expr</i>	32	legrace	27223	развлечение
zblejsk- nout	<i>ob</i>	<i>expr</i>	31	spatřit	57702	увидеть
účtař	<i>ob</i>		30	účetní	35412	бухгалтер
kisna	<i>n</i>	<i>zast</i>	29	bedna	14582	ящик
frajle	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	28	slečna	39640	барышня
mašinkvēr	<i>n.sl.</i>	<i>zast</i>	28	kulomet	5870	пулемет
vycajch- novat se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	28	vyzname- nat se	2635	отличиться
zlít se / zlejt se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	28	opít se	2795	напиться пьяным
gebír	<i>ob</i>	<i>zast</i>	27	nárok	110011	право на
komandýr	<i>n.sl.</i>		27	velitel	80045	командир
mutr	<i>ob</i>	<i>expr</i>	27	matka	219242	мать
dáchnout si	<i>ob</i>	<i>expr</i>	25	odpočinout si	7286	отдохнуть
klempíro- vat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	25	postonávat	99	болеть
štucl	<i>ob</i>		25	rukávník	158	муфта
fasuňk	<i>ob</i>		24	příděl	8404	паёк
prubovat	<i>ob</i>		23	zkoušet	68428	испытывать
camrat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	22	tlachat	505	болтать
grejcar	<i>běž</i>	<i>zast</i>	22	krejcar	1213	крейцер
šmatat	<i>ob</i>		22	sahat	30595	прикасаться
zdrbat	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	22	pomluvit	811	оговорить
šmajchlo- vat se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	21	mazlit se	1008	ласкаться
šnytlík	<i>ob</i>		21	pažitka	2595	шнитт-лук
šraňky	<i>ob</i>		21	závory	4357	засов
lajsna	<i>ob</i>		20	lať	2076	планка
flusat	<i>n</i>		19	plivat	2823	плевать
štráf	<i>ob</i>		19	pruh	36999	полоса
cálovat	<i>n</i>		18	platit	448546	платить
dožrat se	<i>běž</i>	<i>expr</i>	18	rozzlobit se	2684	рассердить- ся
luftovat	<i>n</i>		17	větrat	2668	проветри- вать
tumlovat se	<i>ob</i>	<i>zast</i>	17	spěchat	24657	торопиться
vimrle	<i>ob</i>		17	vřídek	248	язвочка

cemr	<i>ob</i>	<i>expr</i>	15	záda	98916	спина
cugrunt (být, přijít)	<i>ob</i>	<i>expr</i>	13	zničen [být]	15218	уничтожен- ный
befěl	<i>ob</i>		12	rozkaz	22042	приказ
zažrat se [do něče- ho]	<i>ob</i>	<i>expr</i>	12	zabrat se [do]	88	вьесться
žúžo	<i>ob</i>	<i>expr</i>	12	výtečný	13545	замечатель- ный
asák	<i>ob</i>		11	asistent	82255	ассистент
trhnout na něčem	<i>ob</i>	<i>expr</i>	11	vydělat [na]	5533	заработать на чем-либо
chramst- nout	<i>ob</i>	<i>expr</i>	10	uchopit	11527	схватить
ředák	<i>n</i>	<i>zast</i>	9	exekutor	11064	исполни- тель
špekbuřt	<i>ob</i>	<i>zast</i>	9	tlačenka	2149	зельц
štajfovat se	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	9	kasat se	342	хвастаться
brykule	<i>běž</i>	<i>zast</i>	8	okolky	1883	церемонии
krámovat	<i>ob</i>	<i>expr</i>	8	přehrabov- vat se	473	копаться
oušlapek	<i>ob</i>	<i>zast</i>	8	ošlapek	11	натоптыш
šáša	<i>ob</i>	<i>expr</i>	8	šašek	4586	шут
prdelkovat	<i>ob</i>	<i>expr</i>	7	přisluhovat	148	прислужни- чать
tringelt	<i>ob</i>	<i>zast</i>	7	spropitné	1546	чаевые
šlajfovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	6	brzdit	18327	тормозить
šmarjá	<i>ob</i>	<i>expr</i>	6	ježišmarjá	99	Господи!
ocaď	<i>ob</i>		5	odsud	11761	отсюда
šalovat	<i>n.sl.</i>		5	bednit	40	обшивать
uprdelit se	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	5	uvelebit se	1172	располо- житься поудобнее
aplégr	<i>n.sl.</i>		4	odnož	4207	отросток
kšunt	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	4	brak	1899	брак
outerek	<i>n</i>		4	úterý	218225	вторник
semblába	<i>běž</i>		4	žemlovka	193	шарлотка
švindlířka	<i>ob</i>		4	podvodni- ce	2385	мошенница
fornýr	<i>n.sl.</i>		3	dýha	953	фанера
hylzna	<i>n.sl.</i>		2	nábojnice	1526	гильза
splávnout	<i>ob</i>	<i>expr</i>	2	neuspět	46528	провалиться
štrúzok / štrožok	<i>ob</i>	<i>zast</i>	2	slamník	1266	соломенный матрас
fírhanek	<i>ob</i>	<i>zast</i>	1	záclona	5725	штора
heftovat	<i>n.sl.</i>		1	stehovat	36	сшивать

kanička	<i>běž</i>		1	tkanička	2086	шнурок
tám- dle(ten)	<i>běž</i>		1	tam(ten)	958951	вон тот
zesrabit	<i>n</i>		1	zkazit	14936	испортить
zežmoulat	<i>běž</i>		1	zmačkat	531	измять
vlezdo- prdelis- mus	<i>n</i>	<i>pejor</i>	0	podléza- vost	230	угодливость
buklák	<i>běž</i>		0	koberec	27462	ковёр
frč	<i>n</i>		0	zastavárna	5340	ломбард
fušer	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	0	diletant	968	дилетант
špecka	<i>ob</i>		0	prezervativ	2555	презерватив
švic	<i>ob</i>	<i>expr</i>	0	spěch	6967	спешка
zasrabit	<i>n</i>		0	znečistit	3380	запачкать

Еще раз отметим, что с помощью таких запросов, как [word="*oprdelism.*"], [word="[Bb]uklá.*"], [word="[Ff]ušer.*"], [word="[Šš]peck.*"], [word="[Šš]vic.*"], [word="[Zz]asrab.*"] можно обнаружить контексты употребления и тех лексем, которых не обнаружил поиск по лексеме (то есть поиск по запросам [lemma="vlezdo-prdelismus"], [lemma="buklák"], [lemma="fušer"], [lemma="špecka"], [lemma="švic"], [lemma="zasrabit"]). В настоящую таблицу, однако, эти данные не вошли, так как получены по другому алгоритму поиска.

Полученный эскиз частотного словаря включает 537 однословных соответствий и позволяет определить (после копирования его данных в Excel) не только абсолютную, но и относительную частоту употреблений рассматриваемых лексем. Например, если мы примем общее количество зафиксированных употреблений той или иной обиходно-разговорной лексемы (A) и её литературного коррелята (B) за 100%, то относительная частотность данной обиходно-разговорной лексемы будет равняться $A/(A + B) \times 100\%$.

В соответствии данной формулой расчета (A – сумма документированных контекстов употребления всех лексем из первой колонки; B – сумма документированных контекстов употребления всех их литературных коррелятов) средняя относительная частотность лексемы из первой колонки составляла приблизительно 5,2%. При этом средняя относительная частотность лексических единиц, характерных исключительно для обиходно-разговорного чешского языка и не маркированных в качестве стилистически сниженных (снабженных пометой *ob*) в три раза ниже (!) относительной частотности лексических единиц (снабженных пометой *běž*): речь идет о 2,5% и о 7,5% соответственно. Если же мы будем учитывать также и лексические единицы обиходно-разговорного чешского языка, маркированные как стилистически сниженные (помета *ob* + помета *n*), то эта относительная частотность будет еще ниже – 2,1%.

Что же касается стилистических помет, то весьма высокой оказалась относительная частотность лексических единиц, маркированных как *грубые* – 9,1%, тогда как у слов, маркированных как *пейоративные*, *экспрессивные* или *устаревшие*, относительная частотность оказалась существенно ниже средней – 1,79%, 0,95% и 0,84% соответственно.

Представленный выше эскиз частотного словаря однословных соответствий чешской обиходно-разговорной и литературной лексики не претендует на то, чтобы быть исчерпывающим уже в силу того, что на это не претендует список лексем, изначально предложенный в [Sgall 1992]. Тем не менее употребительность в современных чешских письменных текстах (а во многих случаях – весьма высокая употребительность) тех лексических единиц обиходно-разговорного чешского языка, которые в нем представлены, следует считать эмпирически доказанной, что безусловно должно быть учтено как минимум в лексикологии современного чешского языка, стилистике, практической лексикографии и лингводидактике.

Литература / References

- Белич Я., Гавранек Б., Едличка А., Травничек Ф.* К вопросу об «обиходно-разговорном» чешском языке и его отношении к литературному чешскому языку // Вопросы языкознания. - 1961. - № 1. - С. 44-51.
- Изотов А.И.* Опыт корпусного анализа функционально-семантической категории императивности в современном чешском языке // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. - 2007. - № 3. – С. 47-63. (а)
- Изотов А.И.* Чешский национальный корпус и аналитический императив: опыт корпусного анализа малоупотребительных и маргинальных языковых единиц // Вестник Оренбургского государственного университета. - 2007. - № 2. – С. 4-11. (б)
- Изотов А.И.* Императивность как прагмалингвистический феномен: на материале чешского языка. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2008. - 256 с.
- Изотов А.И.* Опыт корпусного анализа чешских директивных и директивно-комиссивных перформативных глаголов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика. - 2012. - № 3. - С. 99-107.
- Изотов А.И.* Корпусная революция: от «искусства» к «науке» // Филологические науки: Вопросы теории и практики. – 2013. - № 4-1. – С. 68-71. (а)
- Изотов А.И.* Обиходно-разговорный чешский язык – химера или реальность? // Альманах современной науки и образования. - 2013. - № 12. - С. 69-72. (б)
- Sgall P.* Обиходно-разговорный чешский язык // Вопросы языкознания. 1960. № 2. С. 11-20.
- Svejnová J.* Česky, prosím II. Učebnice češtiny pro cizince. - Praha: Karolinum, 2012. - 320 s.
- Hrdlička M.* Kapitoly o češtině jako cizím jazyce. - Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2010. - 248 s.
- Mluvená čeština: hledání funkčního rozpětí / Eds. S. Čmejrková, J. Hoffmannová. – Praha: Academia, 2011. - 492 s.
- Sgall P., Hronek J.* Čeština bez příkras. - Praha: N&H, 1992. - 182 s.
- Язык, сознание, коммуникация:** Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2014. – Вып. 48. – 76 с. ISBN 978-5-317-04681-1